



新基点 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

NEW BENCHMARK

商务翻译(英译汉)



潘惠霞 主编

English-Chinese Translation for Business



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

商务翻译

(英译汉)

English-Chinese Translation for Business

潘惠霞 主 编
姚兴安 樊桂芳 副主编

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务翻译: 英译汉 / 潘惠霞主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2010
(新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教
材. 语言技能子系列)
ISBN 978-7-81134-760-9

I. ①商… II. ①潘… III. ①商务-英语-翻译-高
等学校: 技术学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140721 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务翻译 (英译汉)
English-Chinese Translation for Business

潘惠霞 主编

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街10号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 11.25 印张 225 千字
2010 年 9 月北京第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-760-9

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 22.00 元

新基点 (NEW BENCHMARK)
全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材

语言技能子系列

商务英语综合教程 1
商务英语综合教程 2
商务英语综合教程 3
商务英语综合教程 4

商务英语听说 1
商务英语听说 2
商务英语听说 3
商务英语听说 4

商务英语写作 1
商务英语写作 2
商务英语写作 3
商务英语写作 4

商务英语翻译 1
商务英语翻译 2

商务知识子系列

经济学原理 (英文版)
管理学原理 (英文版)
商法导论 (英文版)
跨文化交际导论 (英文版)
国际贸易实务 (英文版)
国际商务环境 (英文版)
国际金融 (英文版)
商务沟通 (英文版)
营销学 (英文版)

人文素养子系列

英国文学简史
英美国家概况
欧美文化概况
英国文学史及选读
英美散文选读 (一)
英美散文选读 (二)

赠送课件说明

充实教学内容、丰富教学资源、改进教学方法是高校教师提高教学质量的基本思路，也是我们编写教材的宗旨。为方便教师教学，我们配套制作了本教材的教学课件，免费提供给使用本教材的教师。为保证教师获得课件，请授课教师填写如下开课情况证明并邮寄（或传真）至下列地址，我们将在 48 小时内寄出课件，或向教师提供用户名和密码，在本社网站上下载课件。

联系方式：

地址：对外经济贸易大学出版社市场营销部 北京朝阳区惠新东街 10 号

邮编：100029

电话：(010)64492342, (010)64493877

E-mail: uibep@126.com

证 明

兹证明_____大学_____院_____系_____专业第_____学年_____学期开设的_____课程，采用对外经济贸易大学出版社出版的_____（书名、作者）作为本课程教材，授课教师为_____，共_____个班，学生共_____人。

授课教师需要获得与本书配套的教学课件。

授课教师联系方式：

地 址：_____

邮 编：_____

固定电话：_____

手 机：_____

E-mail: _____

特此证明

授课教师：_____（签字）

院/系主任：_____（签字）

（院/系办公室公章）

201 年 月 日

新基点 (NEW BENCHMARK)

全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材编委会

总顾问

陈准民 (对外经济贸易大学)

编委会主任委员 (按姓氏笔划为序)

王立非 (对外经济贸易大学)

王光林 (上海对外贸易学院)

王 艳 (北京外国语大学)

车丽娟 (东北财经大学)

平 洪 (广东外语外贸大学)

帅建林 (西南财经大学)

吕世生 (南开大学)

许德金 (对外经济贸易大学)

陈 洁 (上海对外贸易学院)

张翠萍 (对外经济贸易大学)

陈振东 (上海财经大学)

林添湖 (厦门大学)

宫桓刚 (东北财经大学)

郭桂杭 (广东外语外贸大学)

彭青龙 (上海对外贸易学院)

潘惠霞 (西安外国语大学)

出版说明

新基点 (NEW BENCHMARK) 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材由对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、东北财经大学、上海财经大学等院校的骨干教授编写而成。

2007 年国家教育部批准设立了商务英语本科专业。为促进商务英语学科建设,适应教学改革和创新的需要,对外经济贸易大学出版社特组织编写了“新基点”系列教材。本系列教材体现商务英语专业最新教学特点和要求,是面向 21 世纪的一套全新的立体化商务英语教材,主要适用于全国各高等院校商务英语专业本科学生。

本系列教材旨在培养具有扎实的英语基本功,掌握国际商务基础理论和知识,具备较高的人文素养,善于跨文化交流与沟通,能适应经济全球化,具备国际竞争力的复合型英语人才。本系列教材共由语言技能、商务知识、人文素养三个子系列组成。

语言技能子系列包括商务英语综合教程 1-4 册、商务英语听说 1-4 册、商务英语写作 1-4 册、商务翻译(英译汉)、商务翻译(汉译英)、全方位商务英语口语(第二版)。

商务知识子系列介绍商务基础理论和商务实践的具体知识,主要包括经济学原理、管理学原理、商法导论、跨文化交际导论、国际贸易实务、营销学等主干教材。

人文素养子系列主要包括语言学导论、英美国家概况、欧洲文化、英美文学选读、英美散文、大学英汉翻译、大学汉英翻译等核心教材。

上述的每套子系列教材都自成体系,合在一起又形成一个有机的整体。本套教材不是封闭的,而是随着教学模式、课程设置和课时的变化,不断推出新的内容。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源,与时俱进,推陈出新,推出一套适合新兴商务英语专业本科学生的系列教材。

编撰者们不仅拥有丰富的语言教学经验,而且获得工商管理、经济学等商科专业的硕士、博士学位,具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身,这是本套商务英语系列教材编撰质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

外语图书事业部

2008 年 4 月

PREFACE

前 言

商务英语本科专业是近年来随着全球经济一体化发展需要,旨在快速培养能在国际经济市场上直接参与商务活动的人才。自2007年教育部批准对外经济贸易大学试办商务英语本科专业以来,每年都有多家大学加入这个行列。正在筹办的高校也逐年增多。在这样的形势下,商务英语教材建设成为了这个专业建设必不可少的中心任务之一。

《商务翻译》是专为商务英语本科专业课程体系中的英译汉课程专门编写的教材。本教材旨在培养具有扎实的翻译基本功,能在国际环境中熟练从事商务翻译的英语人才。本教材适合于商务英语本科专业三年级学生使用。

本教材分汉译英和英译汉两册,每册十六单元,包括与商务有关的文本、翻译范文、翻译理论、与文本内容有关的常用词汇翻译、背景资料及练习等。本教材致力于体现以下特点:

(一) 商务知识与翻译理论相结合。翻译教学是培养翻译人才的重要途径,

通过相关商务篇章文本学习翻译理论,不仅可以提高学生的理论素养,还可以帮助学生认识翻译活动的基本规律,更快更有效地提高翻译实践的能力,达到事半功倍的效果。学习翻译理论,才能认清翻译学与其他相关学科的关系,了解自己工作的社会文化价值,真正热爱自己的工作。因此,翻译理论是翻译教学的重要组成部分,翻译理论与商务文本的融合是本教程的基本思想。

(二) 翻译基本理论与常用语体翻译结合。这个理念被炒了几十年,但是要真正落实到具体事例中并不容易。基于语用学中的关联理论:即交际成功依赖于双方的认知环境是否相互显映;共有的认知环境愈大,语境效果愈显著。在实际编写过程中将这一理念具体化,将语法系统和意念/功能系统相结合,翻译理论和实践技能相结合,尽可能扩大学生知识视野(语境),让他们初步了解翻译理论、基本具备翻译各类书面资料的实际能力。这是这部教程的一个创新点。

(三) 英汉与汉英相结合。这一理念的依据是心理学的思维理论。具体而言,翻译是一种创造性思维活动,当从事英译汉时,头脑中往往伴随着汉译英;反之亦然。将思维相关性理念贯彻于全书,每一单元均由篇章翻译及具体讲解组成,让学生在自然的、合理的过程中同时掌握英汉与汉英翻译的基本理论和常用语体的翻译技能。

(四) 真实语料与真实意念相结合。这一理念的依据是应用语言学关于教材编写的真实性原则和语用学的语境理论。中外学者认为,教材编写的真实性应体现在选材的真实性,学习者心理的真实性,交际功能及学习者水平的真实性。只有多方面的真实性和选材的共时性才能提供尽可能开阔的语境,实现学习者认知与教材的最大关联,达到最佳交际效果。基于此,选材 80% 以上取自近两年的国内外书刊和互联网,是原汁原味的现代英语和现代汉语语料。而且全书从基本理论的例句到各类常用语体翻译及其练习题,绝大部分是当代商务领域直接应用的语料。

翻译课不同于别的专业基础课课程,它不仅在于传授知识,更在于培养能力。这就是翻译的实践性。这就要求学习者一定亲自动手。学习者可以根据文后提示,即介绍某文体特点的内容进行翻译练习,但先不去参考所提供的译文,待自己译好后再去对照,这样极易找出自己译文的差距与不足。然后思考一下为什么自己的译文不好,问题存在在哪儿? 这样经过一段学习、实践能会有较大提高,对自己存在的问题会更清楚。此外,认真研究“Translation Tips”,应对比原文及译文一句一句地仔细琢磨,一个词一个词地思考,方能有所收获,取得事半功倍之效

总之,英汉与汉英翻译是一种综合能力的检验,绝不是读一本翻译教科书就可以有多大提高的,每个人都应从其他各门学科,包括本专业的各门课程中去汲取知识,提高能力,提高各方面的文化素质,才能以不变应万变,立于不败之地。

编者
2010 年 6 月

CONTENTS

目 录

Unit 1	Sony's Hard Time	1
Unit 2	Ugly Is Only Skin-deep	11
Unit 3	Sino-UK Trade Ties	19
Unit 4	Bill Gates — king of US rich list again; Forbes	30
Unit 5	Neophiliac	37
Unit 6	Invitation for Bids	47
Unit 7	Handshaking or Kissing: This Is a Question	62
Unit 8	A Life Saver or a Life Sentence?	71
Unit 9	The World Bank	81
Unit 10	China's Big Plan in the New Century	92
Unit 11	FAO	100
Unit 12	Alibaba & Its Creator; Ma Yun	110
Unit 13	Flexible Work Time Brings Efficiency & Honesty	122
Unit 14	Selling the Sage of Qufu	130
Unit 15	Tesco	140
Unit 16	British Museum	150
参考书目		166

Unit 1

Sony's Hard Time

Translation

Things have not been going well for Sony^① lately. Last month senior executives at the Japanese electronics giant issued an unprecedented apology after discovering that 9.6m laptop^② batteries, supplied to other computer-makers, were faulty and would have to be recalled at a cost of \$436m. Sony's Blue-ray^③ high-definition^④ technology, launched this summer, has suffered from delays and component shortages, and is embroiled in a standards war with the rival HD-DVD^⑤ format. American regulators began investigating the company last month as part of an inquiry into allegations of price-fixing in the memory-chip market. And having long been the world's most valuable electronics firm by stock market value, Sony's market capitalizations has fallen to less than half that of Samsung^⑥, its Korean rival.

In gaming, Sony faces far stronger competition than it did when it launched the PlayStation 2 in 2000. The PS2 went on to sell over 100m units, giving Sony 70% of the market. But gaming is a cyclical business, and success in one round does not guarantee success in the next. Microsoft^⑦ has already sold over 6m of its Xbox 360 consoles, launched a year ago, and expects to have sold 10m by the end of 2006. Nintendo, Sony's other rival, will launch its new console, the Wii, on November 19th, and expects to sell 4m units by the end of the year. Manufacturing problems delayed the PS3's launch from May and meant that only 93,000 consoles were available for the Japanese launch. Sony hopes to sell 2m by the

end of the year, but even if it does so, it will start the race in third place.

(http://www.engcorner.net/html/translation/list_1.html)

Words and Expressions

senior executives 高层主管

Japanese electronics giant 日本电子业巨头

unprecedented 前所未有的

faulty 有瑕疵的

to be recalled 召回

high-definition technology 高清晰度技术

embroil 卷入

rival 竞争对手

HD-DVD format HD-DVD 格式

allegation of price-fixing 价格垄断指控

memory-chip 内存芯片

cyclical 轮转的, 循环的

console 主机

Notes to the Text

1. Sony: 索尼公司(ソニー株式会社, Sony Corporation), 或索尼株式会社, 简称索尼, 日本东京为企业总部, 是横跨数码、生活用品、娱乐领域的世界巨擘, 其前身是“东京通信工业株式会社”。创立于 1946 年 5 月, 擅长公关手腕的盛田昭夫与拥有技术研发背景的井深大共同创办, 目前的经营团队由媒体娱乐出身的霍华德·斯金格与拥有技术研发资历的中钵良治共同领导。

2. laptop: A laptop computer or simply laptop (also notebook computer or notebook) is a small mobile personal computer, usually weighing from two to six pounds (one to three kilograms), depending on size, materials and other factors. 笔记本电脑

3. Blue-ray: BD 蓝光光盘(Blu-ray Disc, 简称 BD), 是 DVD 光盘的下一世代光盘格式之一, 用以储存高质量的影音以及高容量的数据储存。蓝光光盘最早是由飞利浦、索尼及松下电器产业等企业组成的「蓝光光盘联盟」(Blu-ray Disc Association) 策划的光盘规格, 并以飞利浦公司为首于 2006 年开始全面推动蓝光光盘的相关产品。

4. high-definition: a. 画面非常鲜明的; 高解像力的

5. HD-DVD: HD-DVD(或称: High Definition DVD)是一种数字光储存格式的蓝色光束光碟产品, 现已发展成为高清 DVD 标准之一, 由 HD-DVD 推广协会(HD-DVD

Promotion Group)负责制定及开发。HD-DVD 与其竞争对手蓝光光碟(Blu-ray Disc)相似,盘片均是和 CD 同样大小(直径为 120 毫米)的光学数字储存媒介,使用 405 纳米波长的蓝光。

6. Samsung:三星电子(Samsung Electronics)是世界上最大的电子工业公司。1938 年 3 月于朝鲜大邱成立。它在全世界 58 个国家拥有 20 多万职员。在世界上最有名的 100 个商标列表中,三星电子是唯一的一个韩国商标。

7. Microsoft:微软公司(Microsoft)创建于 1975 年,总部设在华盛顿州的雷德蒙市(Redmond)。目前是全球最大的电脑软件提供商。微软公司现有雇员 6.4 万人,2005 年营业额 368 亿美元。

Version for Reference

索尼遭遇困难

近来索尼的情况一直都不太妙。上个月,在发现 960 万块供给其他电脑制造商的笔记本电脑电池存在瑕疵、必须予以召回之后,这个日本电子业巨人的高层主管史无前例地公开表示了歉意。此次召回事件使索尼遭受的损失达到 4.36 亿美元。今年夏天索尼开创的蓝光(Blue-ray)高清晰度技术曾数度被延迟上市,并遭遇元件短缺危机。现如今这一技术又卷入了与其竞争对手 HD-DVD 格式之间的 DVD 标准大战之中。上个月,为了核实索尼在内存条市场存在的价格垄断指控,美国监管部门对该公司进行了调查。按照股票市值来说,索尼长期以来是全球证券市场最有价值的电子公司,而现在其市场资本总额已经锐减,不到其韩国对手三星公司的一半。

在游戏领域,索尼面临的竞争压力要比它在 2000 年发售 PS2 时大得多。PS2 卖出 1 亿多台,使索尼占据了 70% 的市场。但是游戏行业“风水轮流转”。一次成功并不能确保下一次也能成功。微软一年前推出的 Xbox 360 主机现已卖出了 600 多万台,到 2006 年底有望达到 1,000 万台。索尼另一个对手任天堂将于 11 月 19 日推出新主机 Wii,并有望在年底前售出 400 万台。制造工艺方面的难题导致 PS3 原定于 5 月份的推出被延迟至今,并且造成仅有 9.3 万台主机在日本上市。索尼希望年底前能卖出 200 万台 PS3,即便如此,它在这场竞争中一开始也只能排在第三位了。

(http://www.engcorner.net/html/translation/list_1.html)

Tips for Translation

翻译的基本要求(一)

“有一千个读者就有一千个哈姆雷特”,对同样一个原文文本,不同的译者有不同的理解和不同的翻译是正常现象。然而,翻译界一直认为,译文应当符合准确、规范的基本要求。

1. 准确

译者在翻译时要站在正确的立场上,表明正确的观点,不能犯原则性错误。动笔之前要深刻理解原文的中心思想和内容,找出难点,特别是无法对译的地方,然后再查字典和参考书、参考资料,记下相关的提示词汇和术语。准备妥当之后才着手翻译,按照中外语言文字的不同习惯,尽可能地把作者的思想、语气、风格、感情色彩再现出来,尽力做到所谓的“信、达、雅”。英语和汉语一般都有对应的语汇,然而在处理具体问题时,常常不能完全对应。比如汉语习惯称亚洲四小龙,英语虽然可译成 the four Asian dragons,但西方一般用 the four Asian tigers 或 four tigers in Asia。在西方人的眼里,dragon 是一种类似鳄鱼或蛇,长有翅膀会吐火的怪物。

成语或谚语更是如此,无法对应时有时或可采用“归化”翻译法,如 Don't teach your grandmother to suck eggs,如果按照字面直译成“不要教你的奶奶磕鸡蛋”,让人看了会莫名其妙。要是意译为“不要班门弄斧”,就既表达了原意,也符合汉语习惯。和汉语一样,英语的成语也很多,但其中大部分都很难对译成汉语成语,只好意译。这里再举几个例子:

like talking to a brick wall 对牛弹琴,瞎子点灯白费蜡

to make bricks without straw 巧妇难做无米之炊

the rotten apple 害群之马,败家之子

to pay back in the same coin 以牙还牙,以眼还眼/以其人之道还治其人之身

to have a heart of gold 有一副菩萨心肠

2. 规范化

英汉对译时必须使译文规范化,即所用的词汇、短语、句子及语法都必须符合本语种的一般规范和习惯,否则就会出现中文西化或西文中化的毛病。

如果直译不能使译入语读者明白,而加注又使译文太啰嗦,并且原文重意不重形、重意不重典时,可采用释义法。它既可使译文简洁明了,又不损害对原文信息的传达。如:

He was as drunk as a fiddler. 他喝得酩酊大醉(在古英格兰,民间小提琴手在公共场

合为舞蹈伴奏,人们往往以酒酬谢,因此往往会喝得大醉。后人用此成语时,常常重意不重形与典,因此,不必直译为“像小提琴手一样酩酊大醉”,采用释义法即可。)

He was as rich as Croesus. 他十分富有(Croesus 是公元6世纪小亚细亚吕底亚国王,十分富有。如直译为“像科里瑟斯一样富有”,倒让读者十分费解,因为读者不知“科里瑟斯”为何许人,并且后人用此词时,常常意重于典,所以不如释义为“十分富有”,简单明白。)

The applause almost brought down the house.

全场喝彩(不能直译为“把房子都弄倒了”)

又如:

- 1) It's not easy to become a member of that club—they want people who have plenty of money to spend, not just every Tom, Dick, and Harry.

要参加那个俱乐部并非易事——他们只吸收手头阔绰的人,而不是普通百姓。

(Tom, Dick, Harry 都是英美常见的人名,这里泛指任何人,相当于汉语中的“张三、李四、王五”。所以,这里不宜直译为“汤姆、迪克、哈里”。)

- 2) A Red Light for Scofflaws. 玩忽法令之风不可长!

(这是美国《时代》周刊1983年一篇文章的标题。red light 本意是红灯,指停车信号、危险信号。文中指出美国社会中蔑视法令的现象已到了触目惊心的地步,必须采取措施加以制止。译成“玩忽法令之风不可长”一目了然,言简意明。)

- 3) Our son must go to school. He must break out of the pot that holds us in.

我们的儿子一定得上学,一定要出人头地。

(“break out of the pot that holds us in”,重意不重形,译为“出人头地”比“打破这个把我们关在里面的罐子”意思来得明白简洁。)

- 4) Like many other Southerners, I came to seek my fortune in one of those pot-at-the-end-of-the-rainbow factories along Euclid Avenue.

像许多其他的南方人一样,我也来到这儿,沿着尤克利德大道的那些根本不可能给我们提供工作的工厂找工作,做发财梦。

(根据英语传说,人们如果找到了彩虹与地面交界之处,并在那儿挖掘,就会挖到一罐金子。但这只是人们的幻想,是根本不可能发生的事情。所以,此处重意不重典,自然这里 pot-at-the-end-of-the-rainbow factories 是指那些根本不可能给南方人提供工作的工厂。)

- 5) The study had a Spartan look. 书房看起来很简朴。

(古希腊斯巴达人以生活简朴而著称。此处重意不重典,只翻译出其意。)

- 6) When I go around on speaking engagements, they all expect me to assume a Quaker-

Oats look. 我应邀外出演讲时,他们都指望我摆出一副毫无表情、一本正经的面孔。

(Quaker-Oats 是欧美一种有名的麦片商标,商标中画的老头模样毫无表情,我国读者对此并不熟悉。因此,此处意重于形,翻译时采用释义手法。)

7) Early Reagan was a mirror image of early Carter.

里根上台时在做法上跟执政初期的卡特毫无二致。

(a mirror image 如直译为“镜子里的形象”,就让人感到非常别扭,远不如“毫无二致”自然。)

8) She scolded her maid and was as cross as two sticks.

她斥骂自己的女仆,而且脾气非常不好。

(如直译为“像两根棍子一样暴躁”,让人不知所云。此处重意不重形,翻译时只好采用释义法。)

9) Up Broadway he turned, and halted at a glittering café, where are gathered together nightly the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm.

他拐到百老汇,在一家灯火辉煌的饭店前停下来,那里每晚汇集上好的美酒、华丽的衣服和有地位的人物。

[文中 the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm 如直译为“葡萄、蚕和原生质最精良的产物”,难令读者明白其意。这里,grape(葡萄),silkworm(蚕),protoplasm(原生质)属于修饰学上的提喻(synecdoche),用原材料分别指它们的制成品——酒、衣服与人。翻译时只得舍弃原文形象,直接释明其意。]

10) Little in his childhood suggested he would someday become a bridge across Latin and Anglo cultures.

他童年时代没有表现出他会成为沟通拉丁文化与英国文化的桥梁。

(Anglo culture 如直译为“盎格鲁-撒克逊文化”,则不够通俗,典型的英国人常常也被称为“盎格鲁-撒克逊人”。)

11) Words are not themselves a reality but only representation of it, and the King's English, like the Anglo-French of the Normans, is a class representation of reality.

文字本身构不成现实,但恰恰能反映现实。以此类推,标准英语与日尔曼人所讲的带英语味的法语一样反映出现实社会中的阶级(或社会等级)烙印。

(King's English 不能直译为“国王英语”,它是指标准英语,相当于汉语中的“普通话”。)

12) The young girl thumbed her way to the passing cars.

那个年轻的姑娘向来往的汽车竖起拇指示意要搭车。

(*thumbed her way* 为英语手势语,意为“竖起拇指表示她要搭车”。在汉语中没有这种手势语,翻译时只能采用释义法,以便让汉语读者明白其意。)

- 13) At 19 he had commenced one of those careers attractive and inexplicable to ordinary mortals for whom a single bankruptcy is good as a feast.

他 19 岁时就已经走上了一条在普通人看来是极富吸引力而又不可理解的道路,普通人认为,只是一次破产就叫人够呛了。

(*good as a feast* 如直译为“像丰盛的宴席一样好”,意思正好相反。直接释明其意“叫人够呛”,地道通顺。)

- 14) She and her mother are as like as two peas.

她和她母亲长得一模一样。

(*as like as two peas* 不能译为“像两颗豌豆一样相似”。)

- 15) Look at the chaps in politics and business, whose whole lives were passed in skating on thin ice, and getting knighted for it.

看看那些政界和商界上的家伙们,他们整个儿生活中都在提心吊胆,追求名利。

(*skating on thin ice* 如直译为“如履薄冰”,让人产生谨小慎微的联想,与原意不符,故译其意“在风险中度过”。)

- 16) Mr. Kingsley and his Red Brick boys will have to look to their laurels.

金斯利先生和他那些二流大学的学生们必须小心翼翼地保持已经取得的荣誉。

(*Red Brick* 又称 *Red Brick Universities*,指英国除牛津、剑桥大学以外的其他地方性二流大学。因其建筑主要是红砖砌成,不像牛津、剑桥的建筑均为古色古香的石块所建成,故得此名。

- 17) Clearly a tug of war over key policies continues between the pragmatic and ideological camps.

不言而喻,注重务实派和强调意识形态派两大营垒还会在重大政策上争吵不休。

(*tug of war* 本意为“拔河”,在此处为比喻用法,指“双方势均力敌,争吵不休”,直译显然不妥,故采用释义法。)

Exercises

翻译句子,注意全面理解,准确表达。

1. If I had known it, I would not have come here.
2. Because the work was so hard, we were very grateful to him.